Reichsgesetzblatt

Teil II

1922	Ausgegeben zu Berlin, den 1. Mai 1922	Nr. 4

Inhalt: Bekanntmachung, betreffend die Prozeßordnung des nach Artikel 304 des Vertrags von Versailles errichteten Deutsch-Rumänischen Gemischten Schiedsgerichtshofs. S. 87.

Bekanntmachung, betreffend die Prozeßordnung des nach Artikel 304 des Vertrags von Versailles errichteten Deutsch-Rumänischen Gemischten Schiedsgerichtshofs. Vom 26. April 1922.

Der zwischen dem Deutschen Reiche und Rumänien gemäß Artikel 304 des Friedensvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und den alliierten und assoziierten Mächten (Reichsgesetzbl. 1919 S. 687 ff.) gebildete Gemischte Schiedsgerichtshof hat die nebst deutscher Übersetzung nachstehend veröffentlichte Prozeßordnung festgesetzt.

Berlin, den 26. April 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

Haniel

Règlement de Procédure du Tribunal Arbitral Mixte Roumano-Allemand

Vu l'article 304, litt. d. du traité de Versailles du 28 juin 1919 et le paragraphe 2 de l'annexe de cet article, le tribunal arbitral mixte roumano-allemand établit les règles de procédure suivantes:

I

Siège

Article premier. — Le siège du tribunal arbitral est fixé à Paris, 57, rue de Varenne.

Cette disposition ne déroge en rien au paragraphe 9 de l'annexe de l'article 304 du traité qui confère au président le soin de déterminer, dans chaque cas particulier, le lieu des audiences, qui peuvent se tenir en France, en Allemagne, en Roumanie ou ailleurs.

II

Saisine

Article 2. — L'instance est introduite auprès du tribunal par une requête adressée à son secrétariat.

Übersetzung

Prozeßordnung des Deutsch-Rumänischen Gemischten Schiedsgerichtshofs

Auf Grund des Artikel 304, Buchstabe d, des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 und des § 2 der Anlage zu diesem Artikel setzt der Rumänisch-Deutsche Gemischte Schiedsgerichtshof folgende Prozeßordnung fest:

I

Sitz

Artikel 1. Der Sitz des Gerichtshofs ist in Paris, 57 Rue de Varenne.

Diese Vorschrift greift in keiner Weise dem § 9 der Anlage zu Artikel 304 des Vertrags vor, der dem Präsidenten die Aufgabe beilegt, in jedem einzelnen Falle den Ort der Sitzungen zu bestimmen; diese können in Frankreich, Deutschland, Rumänien oder sonstwo abgehalten werden.

II

Prozeßbeginn

Artikel 2. Das Verfahren wird bei dem Gerichtshof durch eine bei seinem Sekretariat einzureichende Klage eingeleitet.

III

Délais de présentation des requêtes

Article 3. — La requête doit être présentée dans le délai d'une année à partir du jour de la publication des présentes dispositions.

Toutefois, même après l'expiration de ce délai, la requête sera recevable, pourvu qu'elle ait été introduite moins de trois mois après le jour où le demandeur a eu connaissance des faits qui donnent lieu à litige.

Article 4. — Les requêtes présentées après l'expiration des délais visés à l'article 3 seront, sur la demande de la partie adverse, déclarées irrecevables. Toutefois, le tribunal pourra les admettre si, en raison des circonstances spéciales, il le juge équitable.

La partie qui entend se prévaloir de la tardivité de la requête doit soulever cette exception dans sa première pièce de procédure en réponse à cette requête.

Le président décidera si la question de recevabilité de la requête sera examinée dans une audience spéciale du tribunal ou à l'audience principale.

IV

Forme des requêtes

Article 5. — La requête contient:

a) Les nom, prénoms, nationalité, profession et domicile des parties, ainsi que, le cas échéant, la désignation et le domicile du mandataire du requérant;

b) L'exposé articulé des faits qui motivent la requête;

c) Un exposé de droit;

d) Les conclusions (soit dispositif des conclusions);

e) Le bordereau des actes, titres, pièces et documents joints à la requête.

Article 6. — Les conclusions doivent être claires et précises. Jusqu'à la clôture des débats, elles peuvent être restreintes ou modifiées, mais sans que la nature en soit changée.

En aucun cas elles ne peuvent être augmentées.

Article 7. — La requête est écrite lisiblement, sur papier libre, et signée par l'intéressé ou son mandataire, choisi conformément à l'article 72.

III

Klagefristen

Artikel 3. Die Klage muß innerhalb eines Jahres seit dem Tage der Veröffentlichung der gegenwärtigen Bestimmungen eingereicht werden. Indessen wird die Klage auch nach Ablauf dieser Frist zugelassen, vorausgesetzt, daß sie vor Ablauf von drei Monaten nach dem Tage eingereicht wird, an dem der Kläger Kenntnis von den Tatsachen erhalten hat, die zu dem Rechtsstreite Anlaß gaben.

Artikel 4. Wenn Klagen nach Ablauf der im Artikel 3 festgesetzten Fristen eingehen, wird auf Antrag der Gegenpartei ihre Annahme abgelehnt. Indes kann der Gerichtshof sie zulassen, wenn er dies nach den besonderen Umständen des Falles für billig erachtet.

Die Partei, die sich auf die Verspätung der Klage berufen will, muß diese Einrede in ihrem ersten auf die Klage antwortenden Schriftsatz erheben.

Der Präsident entscheidet, ob die Frage der Zulassung der Klage in einer besonderen Sitzung des Gerichtshofs oder in der Hauptverhandlung geprüft werden soll.

IV

Form der Klagen

Artikel 5. Die Klage enthält:

a) Namen, Vornamen, Staatsangehörigkeit, Beruf und Wohnsitz der Parteien sowie gegebenenfalls die Bezeichnung und den Wohnsitz des Bevollmächtigten des Klägers;

b) die gegliederte Darstellung der die Klage begründenden Tatsachen;

c) eine rechtliche Darlegung;

d) die Anträge;

e) das Verzeichnis der der Klage beigefügten Schriftstücke, Beweisstücke und Urkunden.

Artikel 6. Die Anträge sollen klar und scharf gefaßt sein. Bis zum Schlusse der Verhandlung können sie eingeschränkt oder anders gefaßt, dürfen jedoch ihrem Wesen nach nicht geändert werden.

In keinem Falle können die Anträge erweitert werden.

Artikel 7. Die Klage, für die Stempelpapier nicht erforderlich ist, muß leserlich geschrieben und von dem Beteiligten oder seinem nach Artikel 72 bestellten Bevollmächtigten unterzeichnet sein.

Article 8. — La requête originale est accompagnée de copies déclarées conformes :

a) En trois exemplaires pour les arbitres ;
b) En autant d'exemplaires qu'il y a de défendeurs distincts ;
c) En deux exemplaires pour les agents des gouvernements.

Il n'est pas fourni copie des annexes volumineuses.

Article 9. — La requête est rédigée en langue française.

Les pièces annexes, ainsi que tous les documents fournis au tribunal par les parties ou émanant du tribunal en tout état de la procédure, sont aussi rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction française.

La partie qui produit une pièce ou un document peut demander que la traduction française soit faite, à ses frais, par les soins du secrétariat du tribunal.

Le président peut autoriser les parties, au cas où des pièces volumineuses seraient présentées, à en faire traduire en français des extraits, sauf décision du tribunal sur opposition de la partie adverse.

Article 10. — Le secrétariat du tribunal atteste sur la requête la date de sa réception et en délivre un reçu au requérant ou à son mandataire.

V

Réponse

Article 11. — Dès réception de la requête, le secrétariat fait l'expédition des copies mentionnées à l'article 8.

La communication à la partie adverse se fait par lettre recommandée, avec un avis de réception.

Lorsqu'il résulte d'une constatation d'un agent que le domicile ou la résidence du défendeur est inconnu, ou qu'une lettre recommandée n'a pu lui être remise, le président requiert l'agent de l'État dont le défendeur est ressortissant de faire la notification conformément au mode de la loi du lieu où elle doit être faite.

Article 12. — Dans le délai de trois mois dès la réception par le défendeur de la

Artikel 8. Der Urschrift der Klage sind beglaubigte Abschriften beizufügen, und zwar:

a) drei Stücke für die Schiedsrichter,
b) so viele Stücke, als Beklagte in Frage kommen,
c) zwei Stücke für die Staatsvertreter.

Von umfangreichen Anlagen sind Abschriften nicht erforderlich.

Artikel 9. Die Klage muß in französischer Sprache abgefaßt sein.

Die beigefügten Schriftstücke sowie alle Urkunden, die irgendwie während des Verfahrens von den Parteien bei dem Gerichtshof eingereicht werden oder von diesem ausgehen, müssen ebenfalls in französischer Sprache abgefaßt oder von einer französischen Übersetzung begleitet sein.

Die Partei, die ein Schriftstück oder eine Urkunde beibringt, kann verlangen, daß die französische Übersetzung auf ihre Kosten durch Vermittlung des Sekretariats des Gerichtshofs angefertigt wird.

Falls umfangreiche Schriftstücke eingereicht werden, kann der Präsident — vorbehaltlich einer auf Einspruch der Gegenpartei ergehenden Entscheidung des Gerichtshofs — gestatten, daß nur Auszüge davon in das Französische übersetzt werden.

Artikel 10. Das Sekretariat des Gerichtshofs bescheinigt auf der Klage den Tag ihres Eingangs und übersendet eine Bescheinigung darüber dem Kläger oder seinem Bevollmächtigten.

V

Klagebeantwortung

Artikel 11. Nach Eingang der Klage übermittelt das Sekretariat die in Artikel 8 erwähnten Abschriften an die Empfänger.

Die Zustellung an die Gegenpartei erfolgt durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein.

Wenn sich aus der Feststellung eines Staatsvertreters ergibt, daß der Wohnsitz oder der gewöhnliche Aufenthaltsort des Beklagten unbekannt ist, oder daß ein eingeschriebener Brief ihm nicht hat behändigt werden können, ersucht der Präsident den Staatsvertreter des Staates, dem der Beklagte angehört, die Zustellung gemäß dem Gesetze des Ortes, wo sie zu geschehen hat, auszuführen.

Artikel 12. Binnen drei Monaten nach Empfang der das Verfahren einleitenden Klage

requête introductive d'instance, celui-ci déposera sa réponse au secrétariat.

Article 13. — La réponse contient:

a) Les nom, prénoms, nationalité, profession et domicile des parties, ainsi que, le cas échéant, la désignation et le domicile du mandataire du défendeur;
b) La détermination précise du défendeur sur chacun des faits articulés dans la requête;
c) L'exposé artieulé des faits sur lesquels le défendeur prétend fonder ses conclusions;
d) Un exposé de droit, avec indication des exceptions et moyens que le défendeur entend soulever;
e) Les conclusions, qui peuvent être soit libératoires de tout ou partie des conclusions de la requête, soit reconventionnelles. L'article 6 est applicable aux conclusions de la réponse;
f) Le bordereau des actes, titres, pièces et documents joints à la réponse.

Article 14. — Les articles 7, 8, 9 et 10 s'appliquent aussi à la réponse, dont une copie doit être remise au demandeur par lettre recommandée, avec avis de réception.

durch den Beklagten hat dieser seine Klagebeantwortung bei dem Sekretariat einzureichen.

Artikel 13. Die Klagebeantwortung enthält:

a) Namen, Vornamen, Staatsangehörigkeit, Beruf und Wohnsitz der Parteien sowie gegebenenfalls die Bezeichnung und den Wohnsitz des Bevollmächtigten des Beklagten;
b) die genaue Erklärung des Beklagten über jede in der Klage angeführte Behauptung.
c) die genau gegliederte Darstellung der Tatsachen, auf die der Beklagte seine Anträge stützen will;
d) eine rechtliche Darlegung unter Angabe der Einreden und Rechtsbehelfe, die der Beklagte geltend machen will;
e) die Anträge; diese können auf ganze oder teilweise Abweisung der Klage gehen, auch ist Widerklage zulässig. Artikel 6 findet auf die Anträge der Klagebeantwortung Anwendung;
f) das Verzeichnis der der Klagebeantwortung beigefügten Schriftstücke, Beweisstücke und Urkunden.

Artikel 14. Die Vorschriften der Artikel 7, 8, 9 und 10 gelten auch für die Klagebeantwortung, von der eine Abschrift dem Kläger durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zuzustellen ist.

VI

Évocation en garantie

Article 15. — Le défendeur qui estime avoir le droit d'appeler un tiers comme garant, pour soutenir le procès à sa place, doit le faire avant toute réponse au fond, dans le délai fixé pour le dépôt de celle-ci.

L'évocation indique les nom, prénoms, nationalité, profession et domicile du tiers évoqué et les motifs de l'évocation. Elle devra être accompagnée de copies déclarées conformes, au nombre stipulé à l'article 8. Le président fixe un délai au demandeur pour se déterminer sur l'évocation.

Article 16. — Si le demandeur fait opposition à l'évocation en garantie, le tribunal en décide.

Si l'évocation en garantie est admise par le tribunal, ou à défaut d'opposition de la part du demandeur, le tribunal communique l'évocation au tiers et lui

VI

Benennung des Gewährsmannes

Artikel 15. Glaubt der Beklagte das Recht zu haben, einen Dritten als Gewährsmann zu benennen, der an seiner Statt den Rechtsstreit zu übernehmen hätte, so muß er dies vor jeder Einlassung zur Sache innerhalb der für die Klagebeantwortung gesetzten Frist tun.

In der Benennung sind Name, Vornamen, Staatsangehörigkeit, Beruf und Wohnsitz des Dritten sowie die für die Benennung maßgebenden Gründe anzuführen. Dem Schriftsatz sind so viel beglaubigte Abschriften beizufügen, wie in Artikel 8 bestimmt ist. Der Präsident setzt dem Kläger eine Frist zur Gegenerklärung.

Artikel 16. Widerspricht der Kläger der Benennung des Dritten, so entscheidet der Gerichtshof.

Wird die Benennung vom Gerichtshof zugelassen oder widerspricht der Kläger nicht der Benennung, so teilt der Gerichtshof sie dem Dritten mit und setzt ihm eine Frist von einem

fixe un délai d'un mois pour l'accepter ou la refuser.

Si le garant accepte l'évocation, avis en est donné aux parties et un délai de trois mois est accordé au garant pour déposer la réponse (art. 13).

Si le garant refuse l'évocation ou ne répond pas dans de délai fixé, avis en est donné aux parties et un délai de trois mois est accordé au défendeur pour déposer la réponse (art. 13).

VII

Appel en cause

Article 17. — Le défendeur qui estime avoir le droit d'exiger d'un tiers qu'il soutienne le procès conjointement avec lui doit le faire avant toute réponse au fond, dans le délai fixé pour le dépôt de celle-ci.

L'appel en cause est soumis aux mêmes règles que l'évocation en garantie.

VIII

Intervention de tiers

Article 18. — Toute personne qui prétend faire valoir un intérêt légitime dans une instance peut intervenir aux procès au cours de la procédure en présentant une requête contenant:

a) La désignation des parties et de l'affaire;
b) Les nom, prénoms, nationalité, profession et domicile de l'intervenant, et s'il y a lieu, la désignation et le domicile de son mandataire;
c) Les faits justifiant l'intérêt de l'intervenant;
d) La déclaration d'intervention;
e) Les conclusions;
f) Le bordereau des pièces produites.

Article 19. — L'intervention est communiquée aux parties et aux agents.

Si elle ne rencontre pas d'opposition, le président fixe, s'il y a lieu, les délais qui lui paraissent nécessaires pour permettre aux parties de se déterminer sur les faits allégués par l'intervenant et sur ses moyens de droit.

Article 20. — En cas d'opposition, le tribunal juge de l'admission de l'intervention, qui ne pourra retarder le jugement de la cause principale quand elle

Monat, um die Benennung anzunehmen oder abzulehnen.

Nimmt er sie an, so erhalten die Parteien davon Nachricht, und dem Dritten wird eine Frist von drei Monaten gewährt, um die Klagebeantwortung einzureichen (Artikel 13).

Lehnt er die Benennung ab oder antwortet er nicht innerhalb der Frist, so erhalten die Parteien davon Nachricht, und dem Beklagten wird eine Frist von drei Monaten gewährt, um die Klagebeantwortung einzureichen (Artikel 13).

VII

Streitverkündung

Artikel 17. Glaubt der Beklagte das Recht zu haben, von einem Dritten zu verlangen, daß er neben ihm am Rechtsstreit teilnehme, so muß er dies vor jeder Einlassung zur Sache innerhalb der für die Klagebeantwortung gesetzten Frist erklären.

Für die Streitverkündung gelten dieselben Vorschriften, wie für die Benennung des Gewährsmannes.

VIII

Beitritt Dritter

Artikel 18. Wer ein berechtigtes Interesse am Rechtsstreit zu haben behauptet, kann dem Prozesse im Laufe des Verfahrens durch Einreichung eines Schriftsatzes beitreten; der Schriftsatz hat zu enthalten:

a) die Bezeichnung der Parteien und der Sache;
b) Namen, Vornamen, Staatsangehörigkeit, Beruf und Wohnsitz des Beitretenden und gegebenenfalls die Bezeichnung und den Wohnsitz seines Bevollmächtigten;
c) die das Interesse des Beitretenden rechtfertigenden Tatsachen;
d) die Erklärung des Beitritts;
e) die Anträge;
f) das Verzeichnis der vorgelegten Schriftstücke.

Artikel 19. Der Beitritt wird den Parteien und den Staatsvertretern mitgeteilt.

Wenn kein Widerspruch erfolgt, setzt der Präsident gegebenenfalls die ihm notwendig erscheinende Frist fest, um die Parteien in den Stand zu setzen, sich über die von dem Beitretenden vorgebrachten Tatsachen und Rechtsbehelfe zu erklären.

Artikel 20. Wenn Widerspruch erfolgt, entscheidet der Gerichtshof über die Zulassung des Beitritts. Ist die Hauptsache zur Entscheidung reif, so darf diese durch den Beitritt

sera en état. Le tribunal statue sur les frais et dépens de l'intervention.

IX

Exceptions

Article 21. — L'exception qu'oppose le défendeur pour ne pas entrer en matière sur le fond du procès peut être présentée soit dans une demande exceptionnelle avant toute défense au fond et dans le délai fixé pour le dépôt de la réponse, soit dans la réponse au fond, au choix du défendeur.

S'il y a plusieurs exceptions de cette nature, elles doivent être présentées conjointement.

Article 22. — Si l'exception prevue à l'article précédent est présentée dans une demande exceptionnelle, la procédure à suivre sera réglée par le président qui décidera s'il y a lieu ou non de suspendre la cause quant au fond jusqu'à solution du litige concernant ladite demande exceptionnelle.

Article 23. — Toute autre exception doit être présentée dans la réponse (article 13).

X

Réplique et duplique

Article 24. — Dans le délai de deux mois dès la réception de la réponse, le demandeur peut déposer au secrétariat une réplique.

Celle-ci contient:

a) La détermination du demandeur sur chacun des faits articulés dans la réponse;
b) Les nouveaux faits que le demandeur aurait à articuler;
c) Un exposé de droit, facultatif;
d) Si le défendeur a pris des conclusions reconvenntionelles, la détermintation du demandeur sur ces conclusions;
e) Le bordereau des pièces jointes à la réplique.

Article 25. — Les articles 7, 8, 9 et 10 sont applicables à la réplique.

Les dispositions relatives à l'évocation en garantie et à l'appel en cause s'appliquent par analogie à la réplique.

Article 26. — Dans le délai de deux mois dès la réception de la réplique, le

nicht verzögert werden. Der Gerichtshof entscheidet über die Kosten und Auslagen des Beitritts.

IX

Einreden

Artikel 21. Der Beklagte kann eine Einrede, die er in der Absicht erhebt, in eine Erörterung der Hauptsache nicht einzutreten, nach seiner Wahl entweder vor jeder Einlassung zur Sache in einem besonderen Antrage innerhalb der für die Klagebeantwortung gesetzten Frist oder in der Klagebeantwortung selbst vorbringen.

Mehrere Einreden dieser Art sind gleichzeitig vorzubringen.

Artikel 22. Wird eine Einrede der im vorhergehenden Artikel bezeichneten Art in einem besonderen Antrage vorgebracht, so wird das einzuschlagende Verfahren von dem Präsidenten bestimmt. Er ordnet an, ob die Hauptsache bis zur Entscheidung des Streits über die Einrede auszusetzen ist oder nicht.

Artikel 23. Alle sonstigen Einreden sind in der Klagebeantwortung vorzubringen (Artikel 13).

X

Replik

Artikel 24. Binnen zwei Monaten nach Empfang der Klagebeantwortung kann der Kläger bei dem Sekretariat eine Replik einreichen.

Diese enthält:

a) die Erklärung des Klägers über jede in der Klagebeantwortung angeführte Behauptung;
b) die neuen Tatsachen, die der Kläger vorzubringen hat;
c) nach Belieben eine rechtliche Darlegung;
d) falls der Beklagte Widerklageanträge gestellt hat, die Erklärung des Klägers auf diese;
e) ein Verzeichnis der Anlagen der Replik.

Artikel 25. Die Vorschriften der Artikel 7, 8, 9 und 10 finden auf die Replik Anwendung.

Die Bestimmungen über die Benennung des Gewährsmannes und die Streitverkündung finden auf die Replik entsprechende Anwendung.

Duplik

Artikel 26. Binnen zwei Monaten nach Empfang der Replik kann der Beklagte bei

défendeur peut déposer au secrétariat une duplique, contenant:

a) La détermination du défendeur sur les nouveaux faits articulés par le demandeur;
b) Les nouveaux faits que le défendeur aurait à articuler;
c) Un exposé de droit, facultatif;
d) Le bordereau des pièces jointes à la duplique.

Article 27. — Les articles 7 à 10 sont applicables à la duplique.

Article 28. — Les actes, pièces et documents qui n'ont pas été communiqués aux parties peuvent être consultés par celles-ci ou leurs mandataires, et par les agents, en tout état de cause, au secrétariat.

Aucun acte, pièce ou document versé au dossier d'une cause ne peut sortir du secrétariat, sauf pour les besoins du tribunal.

Le secétariat délivre des copies ou même des photographies, sur la demande d'une partie ou d'un agent, au frais du requérant.

XI

Mesures conservatoires

Article 29. — A la requête d'une partie ou d'un agent, le tribunal peut ordonner, en dehors des mesures conservatoires déjà prévues par le traité, toute mesure conservatoire ou provisoire qui lui paraît équitable et nécessaire pour garantir les droits des parties.

Article 30. — Les mesures conservatoires peuvent être demandées et ordonnées en tout état de cause, même avant le dépôt de la requête introductive de l'instance. Dans ce dernier cas, l'instance doit être introduite dans le plus bref délai possible.

Article 31. — La partie contre laquelle des mesures conservatoires sont requises doit être entendue, si possible.

La partie qui n'a pas pu être entendue peut demander au tribunal de revenir sur sa décision. Cette demande n'est pas suspensive.

Article 32. — Dans tous les cas où les mesures conservatoires seraient de nature à porter préjudice au droit d'un tiers,

dem Sekretariat eine Duplik einreichen; diese enthält:

a) die Erklärung des Beklagten über die neuen Behauptungen des Klägers;
b) die neuen Tatsachen, die der Beklagte vorzubringen hat;
c) nach Belieben eine rechtliche Darlegung;
d) ein Verzeichnis der Anlagen der Duplik.

Artikel 27. Die Vorschriften der Artikel 7 bis 10 finden auf die Duplik Anwendung.

Artikel 28. Die Schriftstücke, Beweisstücke und Urkunden, die den Parteien nicht mitgeteilt worden sind, können von diesen oder ihren Bevollmächtigten sowie von den Staatsvertretern in jeder Lage des Verfahrens im Sekretariat eingesehen werden.

Schriftstücke, Beweisstücke oder Urkunden, die zu den Akten eines Prozesses genommen worden sind, dürfen, außer für den Bedarf des Gerichtshofs, nicht aus dem Sekretariat entfernt werden.

Das Sekretariat liefert auf Antrag einer Partei oder eines Staatsvertreters Abschriften und auch Photographien auf Kosten des Antragstellers.

XI

Sicherungsmaßnahmen

Artikel 29. Auf Antrag einer Partei oder eines Staatsvertreters kann der Gerichtshof, abgesehen von den bereits im Vertrage vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen, alle sichernden oder vorläufigen Maßnahmen anordnen, die ihm zur Wahrung der Rechte der Parteien billig und notwendig erscheinen.

Artikel 30. Diese Sicherungsmaßnahmen können in jeder Lage des Verfahrens beantragt und erlassen werden, auch vor der Einreichung der Klage. Im letzteren Falle ist diese sobald wie irgend möglich anhängig zu machen.

Artikel 31. Die Partei, gegen die Sicherungsmaßnahmen beantragt werden, ist, wenn möglich, zu hören.

Die Partei, die nicht gehört werden konnte, kann beim Gerichtshof die Aufhebung der Entscheidung beantragen. Der Antrag hat keine aufschiebende Wirkung.

Artikel 32. In allen Fällen, in denen die Sicherungsmaßnahmen geeignet sind, die Rechte eines Dritten zu beeinträchtigen, ist

celui-ci aura la faculté d'y faire opposition au moyen d'une requête présentée au tribunal.

Celle-ci n'est pas suspensive.

Article 33. — La partie requérante peut être tenue de fournir une caution ou de faire un dépôt pour garantir les dommages qui peuvent résulter des mesures conservatoires.

Article 34. — La décision de mesures conservatoires détermine leur étendue et leurs conditions. Elle est notifiée aux parties et a la même force exécutoire qu'une sentence du tribunal.

Le tribunal peut requérir l'agent compétent de faire exécuter cette décision, avant même toute notification, celle-ci devant être faite dans les huit jours qui suivent l'exécution.

XII

Audience de Jugement

Article 35. — Dès que la procédure écrite est terminée, le président fixe le jour et le lieu de l'audience du tribunal.

Article 36. — Le secrétariat avise les agents et parties de la décision du président. Il prévient les parties et les agents que le dossier peut être consulté au secrétariat pendant quinze jours.

Article 37. — L'audience du tribunal est publique. Toutefois, le tribunal peut, d'office ou sur réquisition, ordonner le huis clos.

Article 38. — Au jour fixé, la cause étant introduite, la parole est donnée aux conseils des parties.

Exceptionnellement, le tribunal peut autoriser une partie à présenter elle-même ses observations.

Les agents des gouvernements intéressés présentent leurs observations et déposent leurs conclusions.

Le tribunal peut autoriser les parties à répliquer. Les agents ont toujours la parole les derniers.

Article 39. — Le tribunal peut écarter du débat tous actes ou documents qui n'auraient pas été produits à l'instruction écrite.

Article 40. — Les débats sont dirigés par le président, qui assure la police de

dieser befugt, in einem dem Gerichtshof einzureichenden Antrag Widerspruch zu erheben.

Dieser hat keine aufschiebende Wirkung.

Artikel 33. Die eine Sicherungsmaßnahme beantragende Partei kann zu Sicherheitsleistung oder Hinterlegung zwecks Deckung des Schadens angehalten werden, der aus der Maßnahme entstehen kann.

Artikel 34. Der Umfang und die sonstigen Bedingungen der Sicherungsmaßnahmen sind bei ihrem Erlaß zu bestimmen. Die Entscheidung wird den Parteien mitgeteilt und ist wie ein Urteil vollstreckbar.

Der Gerichtshof kann den zuständigen Staatsvertreter ersuchen, die Entscheidung selbst vor ihrer Zustellung vollstrecken zu lassen. Diese muß jedoch binnen der auf die Vollstreckung folgenden Woche bewirkt werden.

XII

Spruchtermin

Artikel 35. Sobald das schriftliche Verfahren abgeschlossen ist, bestimmt der Präsident den Tag und den Ort der Verhandlung vor dem Gerichtshof.

Artikel 36. Das Sekretariat benachrichtigt die Staatsvertreter und die Parteien von der Verfügung des Präsidenten. Es teilt den Parteien und den Stellvertretern mit, daß die Akten während zwei Wochen auf dem Sekretariat eingesehen werden können.

Artikel 37. Die Verhandlung vor dem Gerichtshof ist öffentlich. Indes kann dieser die Öffentlichkeit von Amts wegen oder auf Antrag ausschließen.

Artikel 38. Am festgesetzten Tage nach Aufruf der Sache wird den Rechtsbeiständen der Parteien das Wort erteilt.

Ausnahmsweise kann das Gericht einer Partei das Wort gestatten.

Die Staatsvertreter der beteiligten Regierungen machen ihre Ausführungen und stellen ihre Anträge.

Der Gerichtshof kann die Parteien zur Erwiderung zulassen. Die Staatsvertreter haben immer das letzte Wort.

Artikel 39. Der Gerichtshof kann von der Verhandlung alle Schriftstücke und Urkunden ausschließen, die nicht im schriftlichen Verfahren beigebracht worden sind.

Artikel 40. Der Präsident leitet die Verhandlung; er handhabt die Sitzungspolizei; im

l'audience et, en cas d'infraction, en dresse procès-verbal.

Les secrétaires tiennent le procès-verbal de l'audience.

Article 41. — Après les plaidoiries, les débats sont déclarés clos. Il est donné lecture du procès-verbal de l'audience. Celui-ci est signé par le président et les secrétaires.

Avant la mise en délibéré, chaque partie indique le montant de ses frais et débours.

XIII

Preuves

Article 42. — Tous les modes de preuves sont admis devant le tribunal.

Article 43. — En tout état de cause, le tribunal peut ordonner la production de tous actes ou documents qu'il juge nécessaires. Ces actes ou documents seront communiqués aux agents et aux parties.

Article 44. — Si le tribunal constate que les parties ne sont pas d'accord sur des faits pertinents, il peut ordonner une enquête.

Dans ce cas, le tribunal fixe une date à laquelle cette enquête aura lieu devant lui, ainsi que le délai dans lequel les noms et domicile des témoins devront être indiqués au secrétariat et notifiés à la partie adverse et aux agents.

En même temps, le tribunal fixe aux parties un délai pour déposer au secrétariat la somme de frais présumée nécessaire pour indemniser les témoins dont elles requièrent l'audition.

La partie qui n'effectue pas le dépôt dans le délai assigné est déchue de son droit à la preuve par témoins.

Article 45. — Les témoins sont cités par l'intermédiaire des agents, conformément à la loi du territoire de leur domicile ou résidence, quinze jours au moins avant leur audition.

Article 46. — Les témoins défaillants seront passibles d'une amende de 10 à 100 francs qui sera prononcée par le tribunal et versée au fond commun.

En cas de second défaut, cette amende sera portée de 50 à 500 francs et le tri-

Falle eines Verstoßes nimmt er hierüber ein Protokoll auf.

Die Sekretäre führen das Sitzungsprotokoll.

Artikel 41. Nach den Vorträgen wird die Verhandlung geschlossen. Das Sitzungsprotokoll wird verlesen und von dem Präsidenten und den Sekretären unterzeichnet.

Vor dem Eintritt in die Beratung gibt jede Partei den Betrag ihrer Kosten und Auslagen an.

XIII

Artikel 42. Vor dem Gerichtshof sind alle Arten von Beweismitteln zugelassen. Beweise

Artikel 43. In jeder Lage des Verfahrens kann der Gerichtshof die Vorlegung aller Schriftstücke und Urkunden anordnen, die er für erforderlich hält.

Diese Schriftstücke und Urkunden werden den Staatsvertretern und den Parteien mitgeteilt.

Artikel 44. Wenn der Gerichtshof feststellt, daß die Parteien über rechtserhebliche Tatsachen uneinig sind, kann er eine Zeugenvernehmung anordnen.

In diesem Falle bestimmt der Gerichtshof einen Tag, an dem diese Vernehmung vor ihm stattfinden soll, sowie auch die Frist, in der Namen und Wohnsitz der Zeugen dem Sekretariat angezeigt und der Gegenpartei und den Staatsvertretern mitgeteilt werden müssen.

Gleichzeitig bestimmt der Gerichtshof den Parteien eine Frist, um auf dem Sekretariat den Kostenbetrag zu hinterlegen, der zur Entschädigung der von ihnen benannten Zeugen für erforderlich gehalten wird.

Die Partei, welche in der festgesetzten Frist die Hinterlegung nicht bewirkt, verliert das Recht auf Zeugenbeweis.

Artikel 45. Die Zeugen werden durch Vermittelung der Staatsvertreter gemäß dem Gesetze des Landes ihres Wohnsitzes oder Aufenthaltes mindestens zwei Wochen vor ihrer Vernehmung geladen.

Artikel 46. Zeugen, die nicht erscheinen, werden zu einer Geldstrafe von 10 bis zu 100 Franken verurteilt. Diese Strafe wird vom Gerichtshof festgesetzt und der Betrag der Gerichtskasse zugeführt.

Bleibt der Zeuge ein zweites Mal aus, so wird die Geldstrafe auf einen Betrag von 50

bunal pourra, en outre, s'il juge l'audition du témoin indispensable pour la bonne solution du litige, décerner contre lui une ordonnance de contrainte et prier le Gouvernement dont il relève d'en assurer l'exécution.

Si le témoin justifie qu'il lui avait été impossible de se présenter aux jours indiqués, le tribunal le déchargera, après sa déposition, des pénalités encourues.

Article 47. — Les commissions rogatoires ayant pour objet l'audition de témoins sont adressées par l'intermédiaire des agents à l'autorité judiciaire compétente du lieu du domicile ou de résidence du témoin. Dans ce cas, le témoin est entendu et assermenté dans les formes prévues par la loi locale.

Article 48. — Les indemnités dues aux témoins sont arrêtées par le tribunal.

Article 49. — Le président invite les témoins avant ou après leur déposition à prêter le serment de dire toute la vérité et rien que la vérité.

Les mineurs de quinze ans ainsi que les parents en ligne ascendante ou descendante et le conjoint, même divorcé, d'une partie ne sont pas assermentés. Dans tous les autres cas le tribunal décidera si un témoin sera assermenté.

Le tribunal peut toujours dispenser du serment lorsque les circonstances lui paraissent l'exiger.

Le tribunal peut d'office ou sur réquisition ordonner que la déposition d'un témoin soit transcrite au procès-verbal de l'audience et signée par le témoin.

Article 50. — Le tribunal peut exceptionnellement entendre les parties ou leurs représentants légaux comme témoins et les assermenter.

Article 51. — Le tribunal peut ordonner des expertises par une ou plusieurs personnes qu'il désignera, sauf accord entre les parties.

Sur la requête de l'une d'elles l'expert est assermenté.

Article 52. — Le tribunal fixe à la partie instante à la preuve un délai pour déposer au secrétariat la somme des frais présumés de l'expertise.

bis 500 Franken erhöht. Außerdem kann der Gerichtshof, wenn er die Vernehmung des Zeugen für die richtige Entscheidung des Streitfalles unerläßlich hält, die zwangsweise Vorführung des Zeugen anordnen; der Gerichtshof ersucht die zuständige Regierung, für die Ausführung dieser Anordnung Sorge zu tragen.

Wenn der Zeuge nachweist, daß es ihm unmöglich war, an dem ihm angegebenen Tage zu erscheinen, so hebt der Gerichtshof, nachdem der Zeuge seine Aussage gemacht hat, die angeordneten Strafmaßnahmen wieder auf.

Artikel 47. Die Ersuchen um Zeugenvernehmung werden durch Vermittelung der Staatsvertreter an die zuständige Gerichtsbehörde des Wohnsitzes oder Aufenthalts des Zeugen gerichtet. In diesem Falle wird der Zeuge in den von dem Landesgesetze vorgeschriebenen Formen vernommen und vereidigt.

Artikel 48. Die Entschädigungen der Zeugen werden vom Gerichtshof festgesetzt.

Artikel 49. Der Präsident fordert die Zeugen vor oder nach ihrer Aussage zur Leistung des Eides auf, die volle Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu sagen.

Minderjährige unter fünfzehn Jahren sowie Verwandte in aufsteigender oder absteigender Linie und der — wenn auch geschiedene — Ehegatte einer Partei werden nicht vereidigt. In allen anderen Fällen entscheidet der Gerichtshof, ob ein Zeuge vereidigt werden soll.

Der Gerichtshof kann stets von der Vereidigung absehen, wenn die Umstände es ihm erforderlich erscheinen lassen.

Der Gerichtshof kann von Amts wegen oder auf Antrag anordnen, daß die Aussage eines Zeugen in das Sitzungsprotokoll aufgenommen und vom Zeugen unterzeichnet wird.

Artikel 50. Ausnahmsweise kann der Gerichtshof die Parteien oder ihre gesetzlichen Vertreter als Zeugen vernehmen und vereidigen.

Artikel 51. Der Gerichtshof kann sachverständige Begutachtungen durch eine oder mehrere Personen anordnen, die, mangels einer Verständigung der Parteien, von ihm bezeichnet werden.

Auf das Ersuchen einer Partei wird der Sachverständige vereidigt.

Artikel 52. Der Gerichtshof bestimmt der beweisführenden Partei eine Frist, um auf dem Sekretariat den Betrag der voraussichtlichen Kosten der Begutachtung zu hinterlegen.

Si la partie n'effectue pas le dépôt dans le délai fixé, elle est déchue de son droit à l'expertise.

Article 53. — Les rapports d'expertise, rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction française, sont déposés au secrétariat qui en avise les parties.

Celles-ci peuvent en prendre connaissance au secrétariat ou s'en faire délivrer une copie à leurs frais.

Article 54. — Dans le mois qui suit l'avis donné aux parties du dépôt du rapport d'expertise, celles-ci peuvent requérir un complément d'expertise ou une seconde expertise. Les articles 51 à 53 sont applicables.

Article 55. — Le tribunal pourra prescrire une descente sur les lieux.

Wenn die Partei die Hinterlegung in der festgesetzten Frist nicht bewirkt, verliert sie das Recht auf die Begutachtung.

Artikel 53. Die Gutachten werden in französischer Sprache oder mit einer französischen Übersetzung auf dem Sekretariat niedergelegt, das die Parteien hiervon benachrichtigt.

Diese können von den Gutachten auf dem Sekretariat Kenntnis nehmen oder sich auf ihre Kosten Abschrift erteilen lassen.

Artikel 54. Binnen eines Monats nach der Benachrichtigung der Parteien von der Niederlegung des Gutachtens können diese eine Vervollständigung des Gutachtens oder eine zweite Begutachtung beantragen. Die Artikel 51 bis 53 kommen zur Anwendung.

Artikel 55. Der Gerichtshof kann eine Augenscheinseinnahme anordnen.

XIV

Transaction

Article 56. — Les contestations sur des droits dont les parties ont la libre disposition peuvent être abandonnées par elles au moyen d'une transaction.

La transaction n'est valable qu'autant qu'elle est faite par écrit et signée par les parties ou par leurs mandataires munis à cet effet d'une procuration spéciale.

La transaction est déposée au secrétariat qui en avise les agents des gouvernements.

Elle peut aussi intervenir à l'audience du tribunal.

Le tribunal décidera sur l'homologation. La transaction qui est homologuée a force de chose jugée. L'original reste au secrétariat. Chaque partie en reçoit une copie attestée conforme sous le sceau du tribunal.

Les frais judiciaires sont supportés en commun par les deux parties, sauf stipulation contraire dans la transaction.

XIV

Vergleich

Artikel 56. Der Streit um Rechte, über die den Parteien freie Verfügung zusteht, kann im Wege des Vergleichs beigelegt werden.

Der Vergleich bedarf zu seiner Gültigkeit der schriftlichen Form und der Unterzeichnung durch die Parteien oder ihre, hierzu besonders zu ermächtigenden Bevollmächtigten.

Der Vergleich wird auf dem Sekretariat niedergelegt, das die Staatsvertreter verständigt.

Der Vergleich kann auch in der Sitzung des Gerichtshofs geschlossen werden.

Der Gerichtshof entscheidet über die Bestätigung des Vergleiches. Wird der Vergleich bestätigt, so hat er die Kraft eines Urteils. Die Urschrift verbleibt auf dem Sekretariat. Jede Partei erhält eine unter dem Siegel des Gerichtshofs als gleichlautend beglaubigte Abschrift.

Die gerichtlichen Kosten werden von beiden Parteien gemeinsam getragen, vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung im Vergleich.

XV

Passé-expédient

Article 57. — Le passé-expédient est l'acte par lequel une partie adhère aux conclusions de son adversaire.

S'il embrasse la totalité des conclusions, la partie qui passe expédient est tenue à tous les frais et dépens.

XV

Anerkenntnis

Artikel 57. Das Anerkenntnis ist die Handlung, wodurch eine Partei den gegnerischen Anträgen zustimmt.

Wenn es sämtliche Anträge umfaßt, so fallen der anerkennenden Partei alle Kosten und Auslagen zur Last.

S'il n'est relatif qu'à une partie des conclusions, le juge prend en considération ce passé-expédient dans le jugement sur les frais de la cause qui lui reste soumise.

Article 58. — Le passé-expédient a lieu sous la forme d'une déclaration écrite, signée par la partie ou par son mandataire, muni à cet effet d'un procuration spéciale.

Il est déposé au secrétariat qui en avise la partie adverse et les agents des gouvernements.

Il peut aussi intervenir à l'audience du tribunal.

Le tribunal décidera sur l'homologation. Le passé-expédient qui est l'homologué a force de chose jugée. L'original reste au secrétariat ; une copie attestée conforme sous le sceau du tribunal est délivrée aux parties.

Désistement

Article 59. — Jusqu'à production de la réponse du défendeur ou même après, si ce dernier n'y fait pas opposition, le demandeur peut se désister de ses conclusions.

Le désistement a lieu sous la forme d'une déclaration écrite, signée par la partie ou son mandataire, muni à cet effet d'une procuration spéciale.

Il est déposé au secrétariat qui en avise la partie adverse et les agents.

Le président constate le désistement. Une copie attestée conforme, sous le sceau du tribunal, est délivrée aux parties.

Les frais et dépens sont à la charge de la partie qui se désiste. Ils sont fixés par le président, qui en ordonne le dépôt au secrétariat avant de constater le désistement.

XVI

Suspension du procès

Article 60. — Sur la demande d'une partie, le président pert ordonner la suspension du procès.

Article 61. — Lorsqu'une partie perd la capacité d'agir civilement ou lorsque ses droits passent à autrui par mort, insolvabilité, ou toute autre circonstance, un délai est accordé, par le tribunal, au tuteur, aux héritiers, créanciers, etc., pour déclarer s'ils veulent continuer le procès, passer expédient ou se désister.

Wenn es sich nur auf einen Teil der Anträge bezieht, berücksichtigt der Richter dieses Anerkenntnis bei seinem Urteil über die Kosten der seiner Entscheidung noch unterliegenden Sache.

Artikel 58. Das Anerkenntnis erfolgt in der Form einer schriftlichen, von der Partei oder ihrem, hierzu besonders zu ermächtigenden Bevollmächtigten unterzeichneten Erklärung.

Das Anerkenntnis wird auf dem Sekretariat niedergelegt, das die Gegenpartei und die Staatsvertreter benachrichtigt.

Es kann auch in der Sitzung des Gerichtshofs erfolgen.

Der Gerichtshof entscheidet über die Bestätigung des Anerkenntnisses. Wird das Anerkenntnis bestätigt, so hat es die Kraft eines Urteils. Die Urschrift verbleibt auf dem Sekretariat. Die Parteien erhalten eine unter dem Siegel des Gerichtshofs als gleichlautend beglaubigte Abschrift.

Klagerücknahme

Artikel 59. Bis zur Einreichung der Klagebeantwortung oder, wenn der Beklagte nicht widerspricht, auch nachher, kann der Kläger seine Anträge zurücknehmen.

Die Klagerücknahme erfolgt in der Form einer schriftlichen, von der Partei oder ihrem, hierzu besonders zu ermächtigenden Bevollmächtigten unterzeichneten Erklärung.

Sie wird auf dem Sekretariat niedergelegt, das die Gegenpartei und die Staatsvertreter verständigt und den Parteien eine unter dem Siegel des Gerichtshofs als gleichlautend beglaubigte Abschrift übermittelt.

Die Kosten und Auslagen fallen der Partei zur Last, die die Klage zurücknimmt. Sie werden vom Präsidenten festgesetzt, der ihre Hinterlegung auf dem Sekretariat vor Feststellung der Klagerücknahme anordnet.

XVI

Aussetzung des Verfahrens

Artikel 60. Auf Antrag einer Partei kann der Präsident die Aussetzung des Verfahrens anordnen.

Artikel 61. Wenn eine Partei die Geschäftsfähigkeit verliert oder wenn ihre Rechte durch Tod, Zahlungsunfähigkeit oder andere Umstände auf einen anderen übergehen, wird von dem Gerichtshof dem Vormund, den Erben, Gläubigern usw. eine Frist zur Erklärung gewährt, ob sie den Prozeß fortsetzen, die Klageanträge anerkennen oder die Klage zurücknehmen wollen.

XVII

Sentence

Article 62. — Pour rendre sa sentence le tribunal doit être au complet.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Article 63. — La sentenee énonce :

1° Le jour où elle a été rendue ;
2° Le nom des juges et des agents ;
3° Le nom, prénoms, profession et domicile des parties ou de leurs mandataires ;
4° L'objet du litige ;
5° Les considérants de fait et de droit ;
6° Le dispositif sur le fond et sur les dépens.

La sentence peut réduire les conclusions des parties, mais elle ne peut ni les augmenter, ni en changer la nature.

Article 64. — La sentence est signée par le président, les arbitres et les secrétaires. Exceptionnellement, elle peut être signée par le président au nom d'un arbitre ou par les deux arbitres au nom du président.

Article 65. — Le fait qu'une partie dûment convoquée ne présente ni défense écrite, ni défense orale, n'est pas un obstacle à ce qu'il soit procédé aux débats et à la sentence.

L'agent du gouvernement intéressé peut intervenir, soit pour prendre la place de son ressortissant, soit pour demander la remise de l'affaire à une date ultérieure où elle sera définitivement jugée.

Article 66. — La sentence est notifiée aux parties et aux agents.

Article 67. — Le tribunal requiert les agents des Gouvernements d'assurer l'exécution de ses sentences conformément à la lettre *G* de l'article 304 du traité de Versailles.

XVIII

Interprétation et rectification

Article 68. — Le tribunal peut interpréter ou rectifier une sentence dont le dispositif paraîtrait obscur, incomplet ou contradictoire, ou qui contiendrait une erreur d'écriture ou de calcul.

La demande d'interprétation doit être adressée au tribunal, par l'intermédiaire

XVII

Urteil

Artikel 62. Um das Urteil zu finden, muß der Gerichtshof voll besetzt sein.

Die Entscheidungen erfolgen nach Stimmenmehrheit.

Artikel 63. Das Urteil enthält:

1. den Tag des Erlasses;
2. die Namen der Richter und der Staatsvertreter;
3. Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Parteien und ihrer Bevollmächtigten;
4. den Gegenstand des Rechtsstreites;
5. die tatsächlichen und rechtlichen Erwägungen;
6. die Formel des Urteils über die Sache und die Kosten.

Das Urteil kann den Anträgen der Parteien nur zum Teil entsprechen, aber es kann nicht über sie hinausgehen oder ihr Wesen ändern.

Artikel 64. Das Urteil wird von dem Präsidenten, den Schiedsrichtern und den Sekretären unterschrieben. Ausnahmsweise kann es vom Präsidenten im Namen eines Schiedsrichters oder von den beiden Schiedsrichtern im Namen des Präsidenten unterschrieben werden.

Artikel 65. Der Umstand, daß eine ordnungsmäßig geladene Partei sich weder schriftlich noch mündlich verteidigt, hindert nicht, daß Verhandlung und Entscheidung erfolgt.

Der Staatsvertreter der beteiligten Regierung kann einschreiten, um seinen Staatsangehörigen zu vertreten oder die Vertagung der Sache bis zu einem späteren Termin zu beantragen, wo sie endgültig entschieden wird.

Artikel 66. Das Urteil wird den Parteien und den Staatsvertretern zugestellt.

Artikel 67. Der Gerichtshof ersucht die Vertreter der Regierungen, die Vollstreckung seiner Urteile gemäß Buchstabe g des Artikel 304 des Vertrags von Versailles sicherzustellen.

XVIII

Auslegung und Berichtigung

Artikel 68. Der Gerichtshof kann ein Urteil auslegen oder berichtigen, dessen Formel dunkel, unvollständig oder widerspruchsvoll erscheint oder das einen Schreib- oder Rechenfehler enthält.

Der Antrag auf Auslegung muß beim Gerichtshof durch Vermittelung eines Staatsver-

d'un agent, dans le délai d'un mois à partir de la notification de la sentence.

Le tribunal statue en Chambre du Conseil, après avoir provoqué les explications de la partie adverse.

XIX

Revision

Article 69. — La demande de revision doit être adressée au tribunal. Elle doit être motivée exclusivement par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnue du tribunal lui-même et de la partie qui demande la revision.

Aucune demande de revision ne peut être présentée plus d'un an après le jour de la notification de la sentence.

La procédure de revision est réglée par le tribunal.

Article 70. — La demande en revision ne suspend pas l'exécution de la sentence, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement en admettant la revision.

XX

Mandataires et Conseils des Parties. Agents des Gouvernements

Article 71. — Les parties peuvent se faire représenter devant le tribunal par des mandataires et se faire assister de conseils. Les mandataires reçoivent valablement toutes notifications, communications et convocations du tribunal.

Le président peut exiger la comparution personnelle.

Article 72. — Les mandataires et conseils des parties ne peuvent être choisis que dans les catégories suivantes:

1° Les avocats du pays des parties ou de celui où siège le tribunal;

2° Les avocats d'autres pays, agréés par le Président;

3° Les professeurs ou agrégés des facultés de droit, dans les mêmes conditions que les avocats;

4° Les membres ou associés de l'Institut de Droit International.

Les mandataires et conseils peuvent, avec l'autorisation du tribunal, se faire assister d'avocats près le « Patentamt »

treters binnen einem Monat seit Zustellung des Urteils gestellt werden.

Der Gerichtshof entscheidet ohne mündliche Verhandlung, nachdem er die Erklärungen der Gegenpartei eingeholt hat.

XIX

Wiederaufnahme

Artikel 69. Der Antrag auf Wiederaufnahme muß an den Gerichtshof gerichtet werden. Er kann ausschließlich mit der Auffindung neuer Tatsachen begründet werden, die geeignet gewesen wären, einen entscheidenden Einfluß auf das Urteil zu üben und die beim Schluß der mündlichen Verhandlung dem Gerichtshof selbst und der antragstellenden Partei unbekannt waren.

Der Antrag ist nach Ablauf eines Jahres von dem Tage der Zustellung des Urteils an nicht mehr zulässig.

Das Wiederaufnahmeverfahren wird durch den Gerichtshof geregelt.

Artikel 70. Der Wiederaufnahmeantrag hindert die Vollstreckung des Urteils nicht, es sei denn, daß der Gerichtshof bei der Zulassung des Antrags anders verfügt.

XX

Bevollmächtigte und Rechtsbeistände der Parteien. Staatsvertreter

Artikel 71. Die Parteien können sich vor dem Gerichtshof durch Bevollmächtigte vertreten und von Rechtsbeiständen unterstützen lassen. Alle Zuschriften, Mitteilungen und Ladungen des Gerichtshofs an die Bevollmächtigten sind für die Parteien rechtswirksam.

Der Präsident kann das persönliche Erscheinen der Parteien anordnen.

Artikel 72. Die Bevollmächtigten und Rechtsbeistände der Parteien können nur aus folgenden Personenklassen gewählt werden:

1. Rechtsanwälte des Landes, dem die Partei angehört oder in dem der Gerichtshof Sitzung hält;
2. die Rechtsanwälte anderer Länder, die durch den Präsidenten zugelassen werden;
3. Professoren oder beigeordnete Lehrer der Rechtsfakultäten unter denselben Bedingungen, wie die Rechtsanwälte;
4. ordentliche oder korrespondierende Mitglieder des Instituts für internationales Recht.

Mit Zustimmung des Gerichtshofs können die Vertreter und Rechtsbeistände der Parteien sich in Fällen, wo es sich um technische Fragen

allemand (Patentanwalte) et d'ingénieurs-conseils, dans le cas où l'affaire présente des questions techniques.

Article 73. — En principe, les honoraires payés aux mandataires et conseils ne rentrent pas dans les frais judiciaires à la charge de la partie qui succombe.

Toutefois, lorsque le mandataire ou conseil a dû effectuer un voyage hors du pays de son domicile pour assister à l'audience du tribunal, le coût de ce voyage et les déboursés de séjour pourront être compris dans le montant des frais et débours prévu au dernier paragraphe de l'article 41 du règlement de procédure.

Article 74. — Les agents des gouvernements peuvent en tout état de la procédure présenter leurs observations et conclusions. Communication leur est donnée par le secrétariat de tous actes de la procédure.

handelt, von Anwälten am deutschen Patentamt (Patentanwälten) und von »beratenden Ingenieuren« unterstützen lassen.

Artikel 73. Grundsätzlich fallen die den Bevollmächtigten und Rechtsbeiständen bezahlten Honorare nicht unter die gerichtlichen Kosten, zu Lasten der unterliegenden Partei.

Hat jedoch der Bevollmächtigte oder Rechtsbeistand eine Reise außerhalb des Landes, seines Wohnsitzes machen müssen, um der Verhandlung vor dem Gerichtshof beizuwohnen, so können die Kosten der Reise und des Aufenthalts in die Summen derjenigen Kosten und Auslagen einbegriffen werden, die im letzten Absatz des Artikel 41 der Prozeßordnung vorgesehen sind.

Artikel 74. Die Staatsvertreter der Regierungen können in jeder Lage des Verfahrens ihre Bemerkungen und Anträge vorbringen. Das Sekretariat hat ihnen von allen Prozeßhandlungen Mitteilung zu machen.

XXI

XXI

Dispositions générales

Article 75. — Toutes les fois que le tribunal aura à adresser une demande à une tierce puissance, il priera les gouvernements roumain et allemand de la faire parvenir au gouvernement de cette tierce puissance par une démarche simultanée.

Article 76. — Le secrétariat constituera, pour chaque requête, un dossier aux noms du demandeur et du défendeur. Ce dossier comprendra toute la procédure et tous les documents, lettres, mémoires, actes, titres et pièces quelconques, classés par ordre chronologique.

Article 77. — Pour toutes pièces déposées et tout dépôt consigné au secrétariat, celui-ci délivre un récépissé.

Article 78. — Toutes les notifications, communications et convocations du tribunal, dans tout état de la procédure, sont faites par lettres recommandées et accompagnées d'un avis de réception.

Article 79. — En dehors des parties dont les agents reconnaîtraient l'insolvabilité et soutiendraient l'instance, le demandeur consigne au secrétariat une provision pour assurer les frais du tribunal et de la procédure engagée.

Allgemeine Vorschriften

Artikel 75. Wenn der Gerichtshof einen Antrag bei einer dritten Macht zu stellen hat, wird er die Rumänische und die Deutsche Regierung ersuchen, ihn durch einen gemeinschaftlichen Schritt der Regierung dieser dritten Macht zugehen zu lassen.

Artikel 76. Das Sekretariat legt für jede Klage ein Aktenstück auf den Namen des Klägers und des Beklagten an. Dieses Aktenstück enthält den ganzen Prozeß und alle Urkunden, Briefe, Denkschriften, Schriftsätze und sonstigen Stücke in zeitlicher Reihenfolge.

Artikel 77. Das Sekretariat erteilt über alle bei ihm eingereichten Schriftstücke und bewirkten Hinterlegungen eine Empfangsbescheinigung.

Artikel 78. Alle Zuschriften, Mitteilungen und Ladungen des Gerichtshofs erfolgen in jeder Lage des Verfahrens durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein.

Artikel 79. Der Kläger hat auf dem Sekretariat eine Deckungssumme zur Sicherstellung der Kosten des Gerichtshofs und des eingeleiteten Prozesses zu hinterlegen, sofern nicht die Staatsvertreter die Zahlungsunfähigkeit der Partei feststellen und das Verfahren betreiben.

Cette somme est, au minimum, de cent francs et au maximum de dix mille francs. Son montant est déterminé, en tenant compte de l'importance du litige, par le président, qui fixe au demandeur le délai dans lequel la consignation doit être faite.

Si, au cours de l'instruction, la somme fixée apparaît insuffisante, le président peut, d'office ou sur requête, l'augmenter, sans être lié par le maximum ci-dessus.

Article 80. — Le tribunal peut déroger aux règles fixées par le présent règlement, lorsqu'il estime que, dans les circonstances spéciales de la cause, cela est équitable ou nécessaire pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits. Il peut même admettre des productions nouvelles et une procédure nouvelle.

Article 81. — Pour tous les cas qui ne sont prévus ni dans le traité, ni dans le présent règlement, le tribunal s'inspirera des principes de justice et d'équité. Il prendra toutes mesures et dispositions qu'il jugera utiles à la découverte de la vérité et à une saine application des principes de droit.

Disposition finale

Le tribunal arbitral requiert les agents des Gouvernements allemand et roumain de notifier le présent règlement de procédure à leur Gouvernement, en les priant d'en faire assurer la publication dans les deux pays le 1er mai 1922.

Paris, le 9 mars 1922.

Le Président:
Erik Sjöborg

L'arbitre allemand:
Docteur August Herwegen

L'arbitre roumain:
Constantin M. Sipsom

Diese Summe beträgt mindestens einhundert und höchstens zehntausend Franken. Ihr Betrag wird unter Berücksichtigung der Wichtigkeit des Rechtsstreits vom Präsidenten festgesetzt. Dieser bestimmt dem Kläger eine Frist, in der die Hinterlegung zu bewirken ist.

Wenn im Laufe des Verfahrens die festgesetzte Summe ungenügend erscheint, so kann der Präsident sie, von Amts wegen oder auf Antrag, erhöhen, ohne durch die vorerwähnte Höchstgrenze gebunden zu sein.

Artikel 80. Der Gerichtshof kann von den in der gegenwärtigen Prozeßordnung getroffenen Vorschriften abweichen, wenn er glaubt, daß dies unter den besonderen Umständen des Falls für die vollkommene Erfassung und genaue Würdigung der Tatsachen billig und notwendig ist. Er kann auch neue Beweise und ein neues Verfahren zulassen.

Artikel 81. In allen weder im Vertrag noch in der gegenwärtigen Prozeßordnung vorgesehenen Fällen wird der Gerichtshof sich von den Grundsätzen der Gerechtigkeit und Billigkeit leiten lassen. Er wird alle Maßnahmen und Verfügungen treffen, die ihm zur Erforschung der Wahrheit und zu einer gesunden Anwendung der Grundsätze des Rechts ersprießlich erscheinen.

Schlußbestimmung

Der Schiedsgerichtshof ersucht die Staatsvertreter der Deutschen und der Rumänischen Regierung, die gegenwärtige Prozeßordnung ihrer Regierung mit der Bitte mitzuteilen, die Veröffentlichung in beiden Ländern am 1. Mai 1922 zu bewirken.

Paris, den 9. März 1922.

Der Präsident:
Erik Sjöborg

Der deutsche Schiedsrichter:
Dr. August Herwegen

Der rumänische Schiedsrichter:
Constantin M. Sipsom

Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch einzelner Nummern) vermitteln nur die Postanstalten.
Herausgegeben im Reichsministerium des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei

Reichsgesetzblatt

Teil II

1922 | Ausgegeben zu Berlin, den 12. Mai 1922 | Nr. 5

Inhalt: Bekanntmachung, betreffend die Kündigung des am 17. Juli 1905 im Haag abgeschlossenen Abkommens über die Wirkungen der Ehe auf das persönliche Verhältnis und den Güterstand der Ehegatten durch Belgien. S. 103. — Bekanntmachung, betreffend das Abkommen über die Erhaltung oder Wiederherstellung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte vom 30. Juni 1920. S. 103. — Verordnung zur Eisenbahnverkehrsordnung. S. 103. — Bekanntmachung über Erhöhung der Sätze des Militärtarifs für Eisenbahnen. S. 104. — Bekanntmachung, betreffend den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten Internationalen Abkommen über das Verbot der Nachtarbeit der gewerblichen Arbeiterinnen. S. 104. — Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des deutsch-schweizerischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags. S. 104. — Zweite Änderung der Verordnung zur Regelung der Eisenwirtschaft vom 1. April 1920. S. 104. — Druckfehlerberichtigung. S. 104.

Bekanntmachung, betreffend die Kündigung des am 17. Juli 1905 im Haag abgeschlossenen Abkommens über die Wirkungen der Ehe auf das persönliche Verhältnis und den Güterstand der Ehegatten durch Belgien. Vom 25. April 1922.

Das im Reichsgesetzbl. 1912 S. 453 abgedruckte, am 17. Juli 1905 im Haag abgeschlossene Abkommen, betreffend den Geltungsbereich der Gesetze in Ansehung der Wirkungen der Ehe auf die Rechte und Pflichten der Ehegatten in ihren persönlichen Beziehungen und auf das Vermögen der Ehegatten, ist von Belgien gekündigt worden. Die Kündigung ist der Regierung der Niederlande am 21. Februar 1922 zugestellt worden.

Berlin, den 25. April 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Haniel

Bekanntmachung, betreffend das Abkommen über die Erhaltung oder Wiederherstellung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte vom 30. Juni 1920. Vom 26. April 1922.

Nach einer Mitteilung der Schweizerischen Gesandtschaft vom 25. März 1922 hat die Portugiesische Gesandtschaft in Bern durch Note vom 7. März 1922 der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft angezeigt, daß die Ratifizierung des am 30. Juni 1920 in Bern unterzeichneten Abkommens über die Erhaltung oder Wiederherstellung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte (Reichsgesetzbl. 1920 S. 1557) durch die Republik Portugal erfolgt ist. Das Abkommen ist demgemäß vom 7. März 1920 ab im internationalen Verkehre mit der Republik Portugal wirksam geworden.

Berlin, den 26. April 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Haniel

Verordnung zur Eisenbahnverkehrsordnung. Vom 27. April 1922.

Auf Grund der Verordnung, betreffend Ermächtigung des Reichsverkehrsministers zur selbständigen Ergänzung und Änderung der Verordnungen, die den Bau, den Betrieb und den Verkehr der Eisenbahnen regeln, vom 29. Oktober 1920 (Reichsgesetzbl. S. 1859), wird die Eisenbahnverkehrsordnung vom 23. Dezember 1908 wie folgt geändert:

Im § 65 (1) werden die Worte

„von mehr als 48 Stunden"

gestrichen.

Die Änderung tritt am 1. Juni 1922 in Kraft.

Berlin, den 27. April 1922.

Der Reichsverkehrsminister
Groener

Bekanntmachung über Erhöhung der Sätze des Militärtarifs für Eisenbahnen. Vom 28. April 1922.

Auf Grund der Ziffer 3 der Eingangsbestimmungen zum Militärtarif bestimme ich im Einvernehmen mit dem Reichswehrminister folgendes:

Bis auf weiteres wird vom 1. Mai 1922 ab zu den Sätzen unter I des Militärtarifs ein Zuschlag von 1 300 vom Hundert, zu dem Mindestsatze für Sonderzüge (Tarifnummer 27) ein Zuschlag von 3 200 vom Hundert und zu den übrigen Sätzen ein Zuschlag von 5 100 vom Hundert erhoben.

Berlin, den 28. April 1922.

Der Reichsverkehrsminister
Groener

Bekanntmachung, betreffend den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten Internationalen Abkommen über das Verbot der Nachtarbeit der gewerblichen Arbeiterinnen. Vom 29. April 1922.

Dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten, im Reichsgesetzbl. von 1911 S. 5 abgedruckten Internationalen Abkommen über das Verbot der Nachtarbeit der gewerblichen Arbeiterinnen ist Polen im Namen der Freien Stadt Danzig gemäß Artikel 104 des Vertrags von Versailles beigetreten.

Als Zeitpunkt des Beitritts gilt der 23. August 1921.

Diese Bekanntmachung schließt sich an die Bekanntmachung vom 19. August 1921 (Reichsgesetzbl. S. 1255) an.

Berlin, den 29. April 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Haniel

Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des deutsch-schweizerischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags. Vom 3. Mai 1922.

Der am 3. Dezember 1921 in Bern unterzeichnete deutsch-schweizerische Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag (Reichsgesetzbl. 1922, S. 217) ist ratifiziert worden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 25. April 1922 in Bern stattgefunden.

Berlin, den 3. Mai 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Haniel

Zweite Änderung der Verordnung zur Regelung der Eisenwirtschaft vom 1. April 1920. Vom 4. Mai 1922.

Auf Grund des § 5 letzter Absatz der Verordnung zur Regelung der Eisenwirtschaft vom 1. April 1920 (Reichsgesetzbl. S. 435 ff.) wird nach Verständigung mit dem Eisenwirtschaftsbunde die Verordnung zur Regelung der Eisenwirtschaft vom 1. April 1920 (Reichsgesetzbl. S. 435 ff.) in der Fassung der Verordnung vom 15. Dezember 1921 (Reichsgesetzbl. S. 1588 ff.) wie folgt geändert:

Artikel II

In § 5 ist bei „Verbraucherunternehmer" an Stelle von

„1 Mitglied für die Fein- und Weißblech verarbeitende Industrie von der Gesamtvereinigung der Weiß- und Feinblech verarbeitenden Industrie im Benehmen mit dem Verbande der deutschen Metallwarenindustrie und dem Bunde der Schwarzblech verarbeitenden Industrien",

zu setzen:

„1 Mitglied für die Weiß- und Schwarzblech verarbeitende Industrie von der Gesamtvereinigung der Weiß- und Schwarzblech verarbeitenden Industrien im Benehmen mit dem Verbande der deutschen Metallwarenindustrie".

Artikel III

Diese Verordnung tritt mit dem 1. Juni 1922 in Kraft.

Berlin, den 4. Mai 1922.

Der Reichswirtschaftsminister
In Vertretung
von Jonquières

Druckfehlerberichtigung

In der Verordnung über Beiräte für die Deutsche Reichsbahn vom 24. April 1922 (Reichsgesetzbl. S. 77) muß im § 4 Abs. 3 der letzte Satz lauten:

„Diese können bis zu einem Drittel der Sitze, die nach der Beilage (Spalte 7) auf staatlich organisierte Wirtschaftskörper der Land- und Forstwirtschaft entfallen, auf die Dauer des Wahlzeitraums freien land- oder forstwirtschaftlichen Körperschaften übertragen."

Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch einzelner Nummern) vermitteln nur die Postanstalten.
Herausgegeben im Reichsministerium des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei